



國際青年舞蹈節2010

FESTIVAL JUVENIL INTERNACIONAL DE

DANÇA 2010

INTERNATIONAL YOUTH
DANCE FESTIVAL 2010

兩年一度在澳門舉行的國際青年舞蹈節，已經成為一項矚目的盛事。透過舉辦此項活動，為來自世界各地不同國家和地區的青年舞蹈愛好者提供一個互相建立友誼、進行文化交流以及多元舞蹈展現的平台。在過去成功舉行的基礎上，教育暨青年局將於本年7月2至8日繼續舉辦國際青年舞蹈節2010。

今屆舞蹈節共有來自16個不同國家和地區的非本地舞蹈隊參加，他們分別來自中國、香港、中國台灣、新加坡、泰國、菲律賓、羅馬尼亞、意大利、英國、匈牙利、土耳其、斯洛文尼亞、美國、加拿大、巴西及澳洲。而羅馬尼亞、意大利和匈

牙利為首次來澳參加舞蹈節的國家。本地的隊伍則有8隊，分別為：澳門演藝學院青年舞蹈團、澳門國際青少年體育舞蹈協會、澳門蔚青舞蹈團、紫羅蘭舞蹈團、澳門坊眾學校舞蹈隊、濠江中學舞蹈隊、教業中學舞蹈隊及培正中學舞蹈隊。總數合共24隊500多名青年舞蹈員參與此次盛事。

主辦單位亦為參加舞蹈節的舞蹈員安排不同類型的交流活動，例如藝能展現工作坊、文化體驗一天遊及燒烤交流會等。各地青年舞蹈愛好者藉着有關活動除可交流舞蹈心得外，還可了解本澳的文化、建立友誼、加深彼此的了解。



本年舞蹈節分巡遊表演、室內演出以及戶外演出三部分。巡遊表演將於7月3日下午5時30分開始，巡遊路線由大三巴牌坊開始，經大三巴街、賣草地街至議事亭前地。室內演出分別將於7月5日及8日晚上8時正於綜藝館一館舉行；戶外演出分別於7月6日晚上8時正在塔石廣場及7月7日晚上8時正在祐漢公園舉行。

各位讀者，兩年一度難得的一次國際舞蹈盛會，來自世界各地各具特色的舞蹈團體雲集澳門，身為主人家的你又豈能錯過？

我們期待熱情如火的7月，更期待在7月的各場舞蹈獻禮中，有你和我們一起欣賞來自世界各地的動感之舞。

O Festival Juvenil Internacional de Dança, que se realiza de dois em dois anos, é um grande evento cultural em Macau. Esta é uma excelente ocasião, que serve de plataforma para que os participantes cultivem a amizade, desenvolvam e troquem conhecimentos culturais. Dado os bons resultados dos anos anteriores, a Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ) tem o prazer de anunciar que o Festival Juvenil Internacional de Dança 2010 se vai realizar de 2 a 8 de Julho.

Vão participar no Festival um total de 16 grupos, oriundos da China, Hong Kong China, Taiwan China, Singapura, Tailândia, Filipinas, Roménia, Itália,



Inglaterra, Hungria, Turquia, Eslovénia, Estados Unidos da América, Canadá, Brasil e Austrália.

Participam pela 1.ª vez, no Festival Juvenil Internacional de Dança, a Roménia, a Itália e a Hungria. A nível local, participam os seguintes oito grupos: Companhia Juvenil de Dança do Conservatório de Macau, Associação de Desportos e Danças para Jovens Internacionais de Macau, Associação de Dançarinos Regina, Associação de Dança Violeta, Grupo de Dança da Escola dos Moradores de Macau, Grupo de Dança da Escola Hou Kong, Grupo de Dança da Escola Kao Yip e Grupo de Dança da Escola Secundária Pui Ching. Apresentam-se neste evento 24 grupos, com mais de 500 dançarinos.

A organização realiza, também, diversas actividades de intercâmbio para os dançarinos que participaram no Festival de Dança, como workshop de exibição artística, passeio cultural de um dia, churrasco, etc. Os jovens amadores de dança, através da participação nestas actividades, além de trocarem experiências sobre a dança, ainda podem conhecer a cultura de Macau, criar amizades e conhecerem-se uns aos outros.

O Festival de Dança compõe-se de três partes: desfile etnográfico, exibições no interior e exibições no exterior. O desfile etnográfico é no dia 3 de Julho, às 17h30, a partir das Ruínas de São Paulo, passando pela Rua de S. Paulo e Rua da Palha até ao Largo do Senado. As exibições no interior são no Fórum I de Macau, às 20h00, dos dias 5 e 8 de Julho; as no exterior são, respectivamente, na Praça do Tap Seac, no dia 6 de Julho, às 20h00, e no Jardim Iao Hon, no dia 7 de Julho, às 20h00.



Caros leitores, o Festival Juvenil Internacional de Dança, bienal, é uma oportunidade maravilhosa para apresentar as diversas características de grupos de dança de todo o mundo. Como anfitriões, como é que poderíamos perder esta oportunidade de fazer parte deste evento internacional?

Estamos antecipando um apaixonante mês de Julho. Mas, o mais importante é que estamos ansiosos em ter-vos junto de nós para apreciar a dinâmica da dança de todo o mundo.

The biennial International Youth Dance Festival has become one of the most outstanding international events in Macao. The Festival provides a platform for young dance lovers from around the world to cultivate friendship, exchange cultures and display diverse dances. On the base of the past success, the Education and Youth Affairs Bureau (DSEJ) will hold the International Youth Dance Festival 2010 from 2 July to 8 July.

There will be 16 non-flocal dance groups from different countries and regions to participating in this festival. They come from China, Hong Kong China, Taiwan China, Singapore, Thailand, the Philippines, Romania, Italy, Great Britain, Hungary, Turkey, Slovenia, the United States of America, Canada, Brazil and Australia. It is the first time for Romania, Italy and Hungary to participate in this festival in Macao. There

are also 8 local dance groups; they are: Youth Dance Company of Macao Conservatory, Macao International Sports and Dance Association for Youths, Regina Dance Group, the Violet Dance Company, Escola dos Moradores de Macau Dance Team, Hou Kong Middle School Dance Team, Kao Yip Middle School Dance Team and Pui Ching Secondary School Dance Team. There will be totally 24 groups, over 500 dancers to participating in this event.



The organiser will hold different kinds of cultural exchange activities for the dancers, for instance, the Artistic Performance Workshop, City Tour and Barbecue, etc. The Dance Festival provides the chance for young dance lovers from all over the world to exchange their dancing experience understand the culture of Macao, cultivate friendship and enhance mutual understanding.

The Dance Festival is composed of three parts this year. They are: the parade, indoor performances and outdoor performances. The parade will be held on 3 July at 17:30. It will start from the Ruins of St. Paul's, passing through Rua de S. Paulo, Rua da Palha and finish at Senado Square. The indoor performances will be held on 5 July and 8 July at 20:00 respectively at Macao Forum I. The outdoor performances will be held on 6 and 7 July at 20:00 at Tap Seac Square and Iao Hon Park respectively.



Dear readers, the biennial International Youth Dance Festival is a marvelous occasion which features the diverse characteristics of dance groups all over the world. As the hosts, how could we miss this opportunity to be part of this international event?

We are anticipating the flaming July to come. More importantly, we are looking forward to have you joining us to enjoy the dynamic dance performances from all over the world in that month.

有關舞蹈節的詳情可瀏覽教育暨青年局網頁

Informações detalhadas, sobre o Festival de Dança, podem ser consultadas no *website* desta Direcção de Serviços

For further information about the Dance Festival, please visit the website of Education and Youth Affairs Bureau at

www.dsej.gov.mo